

Español/italiano. El tratamiento de las siglas en la prensa escrita¹

adelaida.martin@unimi.it

1. INTRODUCCIÓN

Está claro que los medios de comunicación han contribuido a la proliferación y extensión de las siglas y acrónimos en nuestra vida cotidiana. Hablamos, claro está, de radio y televisión, en el plano oral, y de prensa, en el plano escrito. Dos nuevos medios se han añadido a este último: los mensajes a móviles (sms) y el chat. Estos dos canales han provocado la creación de una innumerable cantidad de abreviaturas, siglas y acrónimos, debido al poco espacio – en el caso del sms – y al poco tiempo – en el caso del chat – para escribir palabras completas. Muchas de las siglas nos llegan a través del inglés y son comunes a las dos lenguas, español e italiano: vip, PC, DVD..., otras son autóctonas en cada una de las dos lenguas: mir (*médico interno residente*), DNI (*Documento Nacional de Identidad*), en español; Aci (*Automobile Club d'Italia*), cap (*codice d'avviamento postale*), en italiano².

Si nos detenemos en el primer canal escrito que hemos mencionado anteriormente, la prensa, hoy podemos decir que es tanta la proliferación de siglas que “casi” – o sin el casi – podemos afirmar que muchas veces es necesario acudir a un diccionario de siglas para la total comprensión de un texto periodístico, sobre todo en las secciones de política y economía, donde encontramos un mayor número de ellas. Y no digamos ya la total comprensión de un texto periodístico extranjero.

¹ Agradezco a Alessandro Cassol, M^a José Gelabert, Elena Landone, Jesús Sepúlveda, Ruth Vázquez y Shawn Volesky sus utilísimos comentarios, sugerencias y aportaciones para este estudio. Mi más sincero agradecimiento a Mariarosa Scaramuzza.

² Respetamos la ortografía original de las siglas, en español y en italiano.

Por esta razón vamos a analizar las siglas que aparecen en la prensa española e italiana, y el tratamiento que se les da en los periódicos. Para ello, nos centraremos en varios aspectos: ortografía, lectura, género, presencia-ausencia de artículo, número, derivación y lexicalización.

2. TERMINOLOGÍA: SIGLA Y ACRÓNIMO

Empezaremos por aclarar dos términos que van a aparecer durante todo el artículo: sigla y acrónimo. No hay unanimidad de opiniones entre los gramáticos al respecto. No vamos a entrar en toda la polémica de definiciones que recoge Martínez de Sousa (1993: 35-37) en su *Diccionario de redacción y estilo*. Lo que sí sacaremos a relucir son dos definiciones. Una es la del propio Martínez de Sousa, que coincide con la de Gómez Torrego (2001: 344) – y que es la que vamos a seguir –, que considera *sigla* a la palabra nueva formada por las iniciales de un enunciado, título o entidad; y *acrónimo* a la palabra nueva formada no sólo por las iniciales sino también por alguna letra más: Renfe³. Y sólo teniendo en cuenta dicha distinción podremos entender las normas de los libros de estilo de los periódicos. La otra es la que propone la RAE en su *Ortografía* (1999) y en su última edición del DRAE (2001). La RAE considera acrónimo a la «palabra formada a partir de una sigla que se ha lexicalizado y que ha adquirido categoría gramatical: ‘ovni’ es el acrónimo de “Objeto Volador No Identificado”», mientras que sigla es el «término formado con las iniciales de otras palabras que forman un enunciado: ‘ONU’ es la sigla de “Organización de las Naciones Unidas”». A lo que la RAE llama acrónimo, aquí se llamará sigla lexicalizada.

En italiano, *sigla* y *acrónimo* se utilizan muchas veces como sinónimos, es decir, para referirse a los dos tipos de formaciones. No obstante, para no confundirnos, nos referiremos al italiano siguiendo la distinción que hemos hecho anteriormente.

También se llama *sigla* a cada una de las iniciales que constituyen la sigla propiamente dicha. A partir de ahora, a estos elementos los llamaremos “iniciales”, y reservaremos el nombre de “sigla” para designar el conjunto de dichas iniciales.

Merece recordar que también es *acrónimo* el resultado de la fusión de acortamiento + palabra (frontenis: frontón y tenis) o, menos frecuente, de dos

³ El significado de las siglas y acrónimos del presente estudio puede encontrarse en el Apéndice.

acortamientos de palabras (normalmente, principio de una y final de otra): teleñeco (televisión y muñeco). No entraremos aquí en este tipo de formaciones sino en las citadas anteriormente, para distinguirlas de las siglas.

Por si quedara alguna duda en la aclaración de los términos, cabe decir también que la diferencia entre *abreviatura* y *sigla* reside en el hecho de que la abreviatura no pasa al plano de la oralidad, es decir, no se lee como se escribe, sino que, al leerla, se enuncia su significado: D. (don), srta. (señorita), etc. De modo excepcional, y sólo en ámbitos informales, hay casos en los que puede leerse el elemento abreviado. Es lo que ocurre en admón. [admón] (administración), Ilmo. [Ilmo] (ilustrísimo) o etc. [eteθé] (etcétera). Las siglas se escriben sin puntos, pero la abreviatura necesita un punto final. Además, pueden tener plural en su forma, y no sólo en el artículo: pta. y ptas.

3. PARTES DE UNA SIGLA

La sigla tiene dos partes: la base o enunciado completo, y la propia sigla.

Es regla general de los libros de estilo de los periódicos⁴ citar la base la primera vez que se nombra una sigla⁵, seguida de la sigla entre paréntesis, excepto en las siglas más comunes, lo que hace que para un extran-jero el texto sea más oscuro. Puede mencionarse el contenido completo de ésta o explicarse su significado. Esta segunda opción normalmente se da en las siglas de base muy larga: MPAIAC (movimiento independentista canario), o en las siglas extran-jeras: S.O.S. (socorro). La no mención de la base contribuye a la pérdida de referencia de la sigla por parte del lector, es decir, que, de este modo, se favorece el alcance de uno de los estadios por los que pasa una sigla para llegar a su lexicalización⁶.

⁴ Se han consultado los de *El País* (1998), *ABC* (2001), *El Mundo* (1996), *El Periódico de Cataluña* (2003), *La Vanguardia* (1986) y *La Nación* (1997). Parece ser que existen los equivalentes en los diarios italianos pero no se consultan (personalmente, no he podido localizarlos). Los puntos de referencia son el libro de R. Lesina (1994) y la página <http://www.mestierediscrivere.com>

⁵ Esta regla no se aplica de modo tan sistemático en italiano y muchas veces no se explican las siglas que aparecen, incluso las menos conocidas.

⁶ Para averiguar una base desconocida se puede recurrir a diccionarios de siglas, como el de Martínez de Sousa (1984) o el de Alvar Ezquerro y Miró Domínguez (1983). Los libros de estilo también disponen de un apartado dedicado a la explicación de las siglas. Para el italiano, se puede recurrir a Righini (2001).

4. TIPOLOGÍA DE LAS SIGLAS

Por su formación, las siglas pueden dividirse en propias e impropias (Martínez de Sousa 1984: 32). Las propias son las que tienen la primera letra de cada uno de los componentes de la base (PP, PSOE, PNV...). También se consideran propias las que muestran las iniciales de los dos componentes de una palabra compuesta: ENHER (Empresa Nacional Hidroeléctrica del Ribagorzana). Las impropias -o sigloides, en terminología de Casado Velarde (1979: 71-72)- son las que se forman con iniciales de palabras plenas pero entremezclando iniciales de palabras accesorias (artículos, preposiciones, conjunciones, etc.): CiU (Convergencia i Unió).

Es necesario aclarar que se consideran *siglas* las formaciones que tienen elementos plurales en su base, de modo que duplican sus iniciales: EEUU, CCOO⁷. Cuando son tres o más los elementos plurales de la base, las iniciales no se duplican: EAU (Emiratos Árabes Unidos).

Si la base de la sigla o del acrónimo es extranjera, los libros de estilo indican que ésta debe traducirse cuando se indica entre paréntesis: DVU (Unión del Pueblo Alemán). En italiano, también se traduce la base: «l'Accademia americana delle scienze (PNAS)»⁸. No obstante, en el ámbito hispanoamericano, de mayor influencia inglesa, se encuentran ejemplos contrarios a esta norma. Por ejemplo, en el periódico *La Nación* puede leerse: «Pero hubo un estudio americano muy importante, el Diabetes Prevention Program (DDP), que demostró que haciendo esto...»⁹.

La traducción de la base al español ha llegado a afectar a la propia sigla en el cambio de orden de iniciales. De este modo, AIDS ha pasado a “sida”, teniendo en cuenta el orden español de los elementos: síndrome de *inmuno-deficiencia adquirida*, así como HIV ha pasado a VIH (*Virus de Inmunodeficiencia Humana*). Hay algunos casos en los que se ha mantenido: CIA (*Central Intelligence Agency*), FBI (*Federal Bureau of Investigation*). En la prensa hispanoamericana, podemos encontrar un mayor número de casos de siglas que conservan el orden inglés, como HIV¹⁰ (pero no ADN, sida, ONU, OTAN, ovni). En italiano hay una mayor frecuencia de siglas inglesas: AIDS, ufo, Dna, Usa, pero encontramos Onu, con cambio de orden.

⁷ Hay que señalar que estas formaciones tienen más de abreviatura que de sigla, por las razones que hemos expuesto anteriormente. Esto explicaría la vacilación en su ortografía, con o sin puntos.

⁸ *Il Corriere della Sera* (10-09-2003), ed. electrónica.

⁹ *La Nación* (24-10-2003), ed. electrónica.

¹⁰ *Nuevo Herald* (23-10-2003), ed. electrónica.

Otro de los problemas con los que nos topamos es con la coincidencia de bases debido a la proliferación de siglas. El caso extremo encontrado en español es ADE (Asociación de Diabéticos Españoles, Asociación Democrática Española, Alianza Democrática Ecuatoriana, Asamblea Democrática de Euskadi, Asociación de Directores de Escena, Administración y Dirección de Empresas). Un ejemplo en italiano sería Cda (Consiglio d'Amministrazione, Corte d'Appello, Corte d'Assise).

4. ORTOGRAFÍA DE LAS SIGLAS

En 1984, Martínez de Sousa ya apuntaba que las siglas debían escribirse con mayúsculas y sin puntos ni espacios. Como contrapunto, la RAE, en su *Ortografía* anterior (1974) proponía separar las iniciales mediante espacios y sin puntos: C G S. En cambio, en la *Ortografía* de 1999, ya hace referencia a la escritura que proponía Martínez de Sousa, es decir, sin puntos ni espacios. A pesar de eso, ¿cuántos de nosotros escribiríamos S.O.S. y R.I.P. sin puntos? En el caso de S.O.S., los puntos sirven para marcar que la lectura es letra a letra y no como una palabra; en el caso de R.I.P., los puntos prevalecen para hacer la sigla más “antigua”, en el sentido de que es una sigla que proviene del latín y es así como se escribían las siglas en dicha lengua. Los acrónimos se escriben con la letra inicial mayúscula y el resto minúsculas; aunque en menor medida, también podemos verlos escritos con todas sus letras en mayúsculas. Excepcionalmente, según el libro de estilo de *El País*, se podrá dar el tratamiento de acrónimos a las siglas que procedan de nombres comerciales (y no haya que nombrar su base): Seat, Campsa; o en los casos en los que se cumplan estas tres condiciones: a) que tengan tres sílabas o más, ya que «haría antiestética su reproducción» (1998: 127), b) que pueda leerse de corrido y c) que se ignore su significado: Unicef, Unesco. Las excepciones de *El Periódico* son para las siglas que tengan seis o más letras, por lo que los casos anteriores también se escribirían del mismo modo en este diario. En *La Nación* «las siglas y acrónimos de más de cuatro letras se escriben con la inicial mayúscula y el resto en minúsculas» (1997: 293). En *La Vanguardia* «se escribirán siempre con todas las letras mayúsculas (a diferencia de los acrónimos), juntas y sin separarlas por puntos» (1986: 224). En *ABC*, las siglas de cuatro o más letras recibirán el tratamiento de los acrónimos¹¹. En *El Mundo*, «las siglas de tres

¹¹ Hay una excepción: «Excepcionalmente, en la *data* de las noticias, las siglas

letras o más que puedan leerse directamente en castellano empezarán por mayúscula seguida de minúsculas cuando correspondan a empresas o marcas comerciales, salvo cuando puedan confundirse con un nombre común: “AVE”, no “Ave”. Las siglas que representen a organismos o asociaciones se escribirán siempre con mayúsculas, así como todas las siglas que deban ser deletreadas por la coincidencia de varias consonantes» (1996: 71).

Las siglas que presentan sus iniciales duplicadas, como EEUU y CCOO, sufren vacilación en cuanto a su escritura: EE.UU., CC.OO. en la escritura libre, así como en los diarios *ABC*¹² y *La Nación*; EEUU, CCOO, en *El Periódico* y en *El Mundo*, o EE UU, CC OO, en *El País*.

Hay casos en que aparecen minúsculas entre mayúsculas. Un ejemplo que encontramos constantemente en los periódicos es CiU. La tendencia es conservar este grupo con la conjunción en minúscula. Un caso en el que se debe respetar la grafía mixta, según Martínez de Sousa, es en el de las siglas bibliográficas: CdC (Cuadernos de Cultura). También se conserva alguna letra minúscula en el caso de la h del grupo de Ch como en PCCh (Partido Comunista Chino), o en las letras añadidas a una sigla conocida: PCEr (Partido Comunista de España reconstituido).

Las siglas extran-jeras se escriben en mayúscula, aunque en la lengua de origen se escriban con grafía diferente. Es el caso de Cgil, en italiano, que en español se escribe CGIL¹³.

En italiano, en cambio, aparece la primera letra mayúscula y el resto minúsculas por sistema¹⁴. No importa el número de letras: Ue (Unión Europea) y no importa si se lee de corrido o deletreando. También las siglas extran-jeras: Pp, Psoe, Pnv, Eta. Lesina (1994: 194), recomienda escribir las siglas y acrónimos con mayúsculas, y reservar exclusivamente a los periódicos el “derecho” de escribirlos en minúsculas, con la inicial mayúscula.

El uso de minúsculas es otro de los elementos que responde al grado de lexicalización de la sigla. Las siglas lexicalizadas se escriben en minúscula: ovni, láser, talgo... También los derivados: etarra. Éstos se escribirán en redonda, y

correspondientes a las agencias de prensa se escribirán en ABC con sólo inicial mayúscula (y en negrilla): **Ap** (Associated Press), **Upi** (United Press International)», *ABC* (2001: 37).

¹² «Las dobles se escriben con puntos y se vacila o no entre dejar el blanco», *ABC* (2001: 37).

¹³ «En originales franceses e italianos es posible encontrar una grafía minusculizada de las siglas [...]. En la versión castellana, estas siglas deben escribirse siempre con mayúsculas: [...] CISL». Véase SOL, R. (1992: 135).

¹⁴ Esporádicamente, todavía pueden encontrarse siglas con todos sus componentes en mayúscula: FI (Forza Italia), o que presentan sus iniciales separadas por puntos: l'o.k., o el acrónimo co.co.co. (collaboratore coordinativo e continuativo).

se reservará la cursiva para los derivados que no formen parte del “lenguaje general”. De nuevo por influencia del inglés, podemos decir que hay una mayor presencia de mayúsculas en la prensa hispanoamericana. Por ejemplo, todavía se puede encontrar SIDA, aunque de manera esporádica¹⁵. También en italiano las siglas ya lexicalizadas se escriben en minúscula: ufo, vip, dna, dvd, cd, aunque todavía hay vacilación en la inicial, que puede aparecer en mayúscula.

En español, las siglas no llevan tilde, excepción hecha de las lexicalizadas (que se escriben en minúscula) que lo requieran: láser.

El uso del guión se reserva para separar las letras de los números de una sigla numérica: 23-F, 20-N, 11-S. Serán excepción a esta regla las siglas que formen un nombre común o de marca: Seat 127. En italiano, encontramos G8¹⁶, sin ningún tipo de separación.

5. LECTURA DE LAS SIGLAS¹⁷

Por su lectura, las siglas pueden ser silábicas, si resultan de la yuxtaposición de vocales combinadas con consonantes (ELA, AGIF, BEX, TAE...), o consonánticas, si resultan de la yuxtaposición sólo de consonantes, o de aquellas que, aun disponiendo de alguna vocal, la situación de ésta en la sucesión literal no permite una pronunciación silábica (FSM, PSC, IRPF...).

En la lectura consonántica vemos que, en español, siempre se leen las letras en español, aunque sean de origen extran-jero (BMW, FBI, KGB... incluso los grupos de música U2, UB 40). En italiano no podemos decir lo mismo (sí en BMW¹⁸, no en FBI [efbiái] o en una de las lecturas de KGB¹⁹ [kegebé]²⁰). Cabe decir que, en las dos lenguas, cuando la sigla consonántica es de uso general, ésta se lee con deletreo ininterrumpido, es decir DVD [deuβedé], español; DVD [divudí], italiano.

También hay casos en las dos lenguas en que la lectura es mixta: en

¹⁵ *Nuevo Herald* (25-10-2003, 23-10-2003), edición electrónica.

¹⁶ *Il Corriere della Sera* (5-10-2003), edición electrónica.

¹⁷ Véase Rodríguez, F. (1982: 357-374).

¹⁸ Esta sigla tiene una doble lectura en italiano: [biemvú], [biemmevú].

¹⁹ Esta sigla tiene una doble lectura en italiano: [kegebé], [kappayibí].

²⁰ Es curiosa la pronunciación “a la inglesa” de la sigla italiana “Bci” [bisiái] (Banca Commerciale Italiana), por cuestiones de marketing.

español, en una de las dos lecturas de la sigla PSOE [Pesóe]²¹; en italiano, en la sigla AIDS [aidiesse].

6. EL GÉNERO DE LAS SIGLAS²²

El género de las siglas viene establecido por el núcleo de su base. Así, decimos el FMI (Fondo Monetario Internacional), por “Fondo”. Igual en italiano: *la* Ces (Confederazione europea dei sindacati), por “Confederazione”.

También hay que tener en cuenta otros factores en la asignación de artículo a las siglas. Hacemos referencia, por ejemplo, a aquellas que tienen *a* tónica inicial, como APA²³ (Asociación de Padres y Alumnos), a las que se les asignaría un artículo masculino. La diferencia con los casos tipo “el agua”, “el águila” es que estas palabras continúan siendo femeninas (lo vemos por el adjetivo: el agua fría, el águila rápida). En cambio, la sigla se convierte en masculina: el APA autoritario. No obstante, hay que decir que esta sigla sufre vacilación en cuanto al género, ya que también se encuentra «la APA», a pesar de los factores fonológicos citados anteriormente.

Otra dificultad consiste en atribuir género a siglas de base extranjera, como es el caso de KGB (Comité de Seguridad del Estado). Por el núcleo masculino, debería ser *el* KGB pero es muy frecuente encontrarla como *la* KGB, sin duda, por la analogía semántica con la “policía secreta rusa”, o con organizaciones del mismo tipo, como la CIA. En italiano, esta sigla es masculina: *il* Kgb²⁴. En estos casos, como regla general, se aplica el género del núcleo semántico traducido de la sigla.

Un problema en la traducción español-italiano y viceversa surge en la diferencia de género del núcleo de la base entre las dos lenguas. Es el caso de la sigla SARS (Síndrome Respiratorio Agudo Grave), masculina en español por “el síndrome”, femenina en italiano por “la sindrome”. Por esta razón es “el sida” y no “*la sida”.

Otro caso lo encontramos en la palabra “el banco”, en español; “la

²¹ La otra lectura es [sóe] pero ésta es una lectura silábica, en la que la letra *p* –en posición implosiva– no se pronuncia, igual que ocurre en la lectura de palabras como *psicólogo* o *psiquiatra*.

²² Véase Rodríguez, F. (1984: 311-366).

²³ Hemos encontrado esta sigla con artículo femenino en la edición electrónica de *El Mundo* (15-11-2000), y también para referirse a la Asociación Americana de Psicología (APA): *El Mundo* (7-12-1995), suplemento.

²⁴ «documenti del Kgb [...]», *Corriere della Sera* (5-2-2003), ed. electrónica.

banca”, en italiano²⁵: así, diremos *el* BCE (Banco Central Europeo), y *la* Bce (Banca Centrale Europea).

Otro problema para los españoles que traducen del italiano al español es saber el género de la sigla cuando el artículo va apostrofado, a menos que su base sea transparente: *l’Aids* (f.), *l’Fbi*²⁶ (m.), *l’Unicef* (¿m. o f.?)²⁷.

En cuanto a la presencia-ausencia de artículo, cabe señalar que las siglas y acrónimos que son nombres propios no llevan artículo: Renfe, Campsa. En lo que se refiere a organizaciones o partidos políticos, encontramos presencia o ausencia, dependiendo de los casos. El PP, el PSOE, el PNV, la Unesco aparecen sistemáticamente con artículo; ETA, CiU, CC, UGT, Unicef suelen aparecer sin artículo. El artículo desaparece en la enumeración de siglas: “PP, PSOE y PNV estuvieron presentes en el acto”. En italiano, las siglas normalmente suelen ir precedidas de artículo. En el caso de la enumeración, también desaparece: “I sindacati europei, con il ruolo decisivo di Cgil, Cisl e Uil, hanno riempito ieri piazza del Popolo a Roma”²⁸.

7. EL NÚMERO DE LAS SIGLAS²⁹

El número se expresa mediante el plural del artículo: las ETT (Empresa de Trabajo Temporal), las ONG (Organización No Gubernamental), aunque hay que decir que, en el plano oral, sí se marca esa *s* del plural añadida a la sigla cuando la sigla está en proceso de lexicalización³⁰.

Se considera anglicismo ortográfico (las *ETT’s³¹, las *ONG’s...) más

²⁵ En español, llamamos banca al grupo de bancos y banqueros.

²⁶ Este es un ejemplo de que el artículo apostrofado puede aparecer delante de consonante, ya que se tiene en cuenta la lectura de la letra (que empieza por vocal) y no la letra misma: [lefbíai]. No obstante, encontramos vacilaciones: *lo* Sdi (*La Repubblica*, 5-10-2003, edición electrónica), teniendo en cuenta que la siguiente palabra empieza por *s* implosiva [losdì]; *l’Spd* (*Il Corriere della Sera*, 5-10-2003, edición electrónica), teniendo en cuenta la lectura de la letra *s* [lessepídì]. En la asignación del artículo vemos que intervienen factores fonológicos: el segundo ejemplo sería impronunciable con artículo *lo*: *[lospd].

²⁷ Parece ser que es masculino, por su concordancia con “*il fondo*”.

²⁸ *Il Corriere della Sera* (5-10-2003), edición electrónica.

²⁹ Véase Rodríguez, F. (1983a: 137-151).

³⁰ Es curiosa la norma que da el *Libro de estilo de Abc* (2001: 37) al respecto: «Las siglas no admiten plural. En el texto de la noticia, siempre es preferible transcribir el nombre completo o sustantivarlas: Las oenegés no han intervenido...».

³¹ *La Vanguardia* (24-10-1997): «Las ETT’s son, en este sentido, como un hermano mayor con experiencia, que ayuda a su hermano menor a desenvolverse en un medio

frecuente en la prensa hispanoamericana por la mayor influencia del inglés. Otra grafía que podemos encontrar esporádicamente es *ETT. La *s* nunca aparece en mayúscula porque se confundiría con la propia sigla.

En las siglas lexicalizadas (ovni, talgo) se añade una *s*, como en cualquier palabra “normal” (ovnis, talgos). En español, el plural es otra prueba más de la lexicalización de la sigla.

Hay un caso curioso en una sigla cuya base es plural: GAL (Grupos Antiterroristas de Liberación), por lo que siempre debería aparecer con artículo plural: los GAL. No obstante, muchas veces aparece con artículo singular (el GAL), probablemente por la asociación a “grupo” y no “grupos”.

En italiano, las siglas no tienen plural ya que la mayoría de veces proceden del inglés y, por consiguiente, al ser préstamos, no lo admiten. Por extensión, las siglas de origen italiano tampoco lo aceptan. Así, la marca del plural la dará siempre el artículo, esté o no lexicalizada la sigla: gli Usa, i Pin, gli ufo, le opa³².

8. LA DERIVACIÓN DE LAS SIGLAS

Son varias las razones por las que se emplean derivados siglares. Félix Rodríguez (1989) las resume en cinco:

1. por paralelismos sintácticos con otras voces: *ucedista* con comunista y socialista;
2. aportan un colorido estético al discurso (producen la variación estilística con sinónimos, etc.), que enriquece el texto;
3. el derivado siglar proporciona una más exacta referencia al partido: pesoísta (de PSOE), en lugar de socialista, que es más amplio;
4. pueden aportar connotaciones peyorativas y/o humorísticas: como peyorativa, el DRAE ha admitido el derivado *sidoso*³³, señalando que es despectivo. Como humorística, *pepero*³⁴ (PP), en español, y *cigjellino*³⁵ (CGIL), en italiano. Otra forma de conseguir este efecto es hacer coincidir los

nuevo».

³² United States of America (Usa), Progetti integrati nazionali (Pin), unidentified flying object (ufo), offerta pubblica di acquisto (opa).

³³ Véase la polémica en torno a este derivado en Lázaro Carreter, F. (1998: 460-463).

³⁴ *El País* (20-10-2003), edición electrónica.

³⁵ *Il Corriere della Sera* (9-2-2002), ed. electrónica; *La Repubblica* (13-3-2001), ed. electrónica.

derivados siglares con palabras que ya existen en la lengua: *hortera* de ORT (Organización Revolucionaria de Trabajadores);

5. se busca lo no convencional, lo llamativo... el periodista se libera de la monotonía y los cánones de sobriedad y austeridad en la prosa de entonces.

En general, los libros de estilo no dicen nada al respecto de los derivados, por lo que su uso depende del periodista que redacta el artículo. La única excepción la encontramos en el libro de estilo más reciente, que es el de *El Periódico* (2003), en el que se dice que «irán en redonda los derivados de una sigla que acaben en *-ista* o *-ismo*: cenetismo, ugetista. También se escribirán en redonda los derivados de siglas que hayan tomado una terminación familiar o coloquial: psuquero, etarra» (*El Periódico de Cataluña*, 2003: 296)³⁶. Efectivamente la derivación más usual es la de carácter nominal, con los sufijos *-ista*, *-ismo* y *-ero*, de gran productividad. Normalmente los derivados aparecen en cursiva en los diarios.

Algunos derivados tienen la base inglesa: ufólogo, ufología (quizás porque, como señala Martínez de Sousa (1984: 39), la *v* nunca ocupa la posición de final de sílaba en español). El DRAE recoge estos derivados, junto al de *etarra*, *sidoso* y *sidadofobia*.

Existen diferencias en la grafía de estas formaciones en la prensa hispanoamericana debido, nuevamente, a la influencia del inglés: PANista y PRIista³⁷, que conservan las mayúsculas de la sigla, mientras que el derivado aparece en minúsculas.

A veces, encontramos el prefijo separado de la sigla mediante un guión: anti-PP³⁸.

En italiano, el sufijo más frecuente es *-ino*: *diessino* (Ds), *ciellino* (Cl), *missino* (Msi). Es muy frecuente encontrar siglas sin derivar pero con función de adjetivo: «I consumatori Usa» (los consumidores estadounidenses), «la decisione dell'Esecutivo Ue» (la decisión del Ejecutivo de la UE)³⁹. En español, las siglas tienen valor de sustantivo, por lo que son incorrectas expresiones del tipo *«la estrategia OTAN», *«la política USA»⁴⁰. No obstante, observamos

³⁶ De CNT, UGT, PSUC y ETA, respectivamente. Otro derivado familiar para los mexicanos es el gentilicio “defeño” para designar a los habitantes de México D.F., según señaló el profesor Lenarduzzi durante su ponencia.

³⁷ *El Nuevo Herald* (semana del 15 al 21 de marzo de 1999). Derivados de PAN (Partido de la Acción Nacional) y PRI (Partido Revolucionario Institucional), edición electrónica.

³⁸ «[...] los dirigentes socialistas no han conseguido convertir esa indignación en movilización anti-PP», *El País* (12-10-2003), edición electrónica.

³⁹ *Il Messaggero* (2-10-2003), edición electrónica.

⁴⁰ Norma recogida en el libro de estilo de *El Periódico* (2003: 296).

que la sigla “mir” (*médico interno residente*) aparece en el *DRAE* con una acepción de adjetivo: “el examen mir”.

9. LEXICALIZACIÓN

Recordamos los signos que demuestran la lexicalización de una sigla, en español:

- la pérdida de referencia de la base
- las minúsculas
- el plural añadiendo una s
- la derivación

Algunas siglas ya están totalmente lexicalizadas, es decir, aparecen en el *DRAE* en minúsculas⁴¹: láser, ovni, talgo, elepé, sida, ecu. Los casos de vip, uvi, uci, penene, mir, geo⁴², grapo, opa y pyme son novedades de la edición de 2001.

A estas palabras hay que añadir los derivados que mencionados anteriormente: “etarra”, “sidafofia”, y la reciente incorporación del adjetivo despectivo “sidoso” (*DRAE* 2001). Otra novedad de la edición de 2001 es la incorporación de siglas, en mayúsculas. Eso significa que todavía no se reconocen como palabras algunas siglas que están en alto grado de lexicalización: ADN, CD, AVE, DVD. Podría ser que estas siglas ya aparecieran en minúsculas en una próxima edición. Otras, sin embargo, no aparecen – ni en mayúsculas ni en minúsculas-, a pesar de formar parte, como las anteriores, de la vida cotidiana: DNI, ATS, PC, DIU.

En italiano, las marcas de lexicalización son las mismas que en español, excepto la marca de plural con -s. “La prueba del plural” -para ver si están lexicalizadas o no- no se puede aplicar, ya que las palabras de otras lenguas no tienen plural en italiano; así se dice *gli ufo*, igual que se dice *i computer*⁴³, sin

⁴¹ Sólo hemos encontrado un ejemplo de sigla en mayúsculas en el diccionario: IVA (*Impuesto del Valor Añadido*).

⁴² Un ejemplo de *El Periódico* (10-10-2003): «De los cuatro geos (agentes del Grupo Especial de Operaciones) destinados en Bagdad, dos escoltan a De Quesada y otros dos custodian la Embajada de España», p. 3. No obstante, en el mismo periódico, encontramos «Los diplomáticos en Argel viven en un recinto amurallado protegido por GEOS», p. 4. El uso de mayúsculas indica que aún resulta extraño verlo escrito en minúsculas, ya que hay restos de conciencia de sigla.

⁴³ *Gli ufo* = los ovnis, *I computer* = los ordenadores, los computadores, las computadoras.

tener en cuenta o no si es una sigla, y teniendo en cuenta que son préstamos⁴⁴. Por extensión, esta misma regla se aplica a las siglas de origen italiano. Así, de *l'opa* se encuentra *le opa* y no **le ope*. Están lexicalizadas las siglas *ufo*, *dna*, *vip*, *opa* y *pil*⁴⁵.

En cuanto a las siglas con lectura consonántica, es necesario decir que, en italiano, la lexicalización se produce sin cambios en la forma de la palabra pero con cambios en la ortografía: DVD > dvd; CD > cd⁴⁶. En cambio, en español, la lexicalización viene dada con las vocales de apoyo: LP > elepé, PNN > penene, ONG > oenegé⁴⁷.

Siglas y acrónimos inundan los periódicos y nuestra vida cotidiana, tanto en español como en italiano. Hemos visto cómo su tratamiento, en cada una de estas dos lenguas, en cuanto a ortografía, lectura, género, número y derivación, no es igual, aunque sean dos lenguas afines. También hemos comprobado cómo también son diferentes las marcas que muestran el grado de lexicalización de una sigla, en español y en italiano. Estos motivos, unidos a la gran cantidad existente de estas formaciones, nos llevan a no pasarlas por alto a la hora de redactar o traducir un artículo periodístico.

SIGLAS Y ACRÓNIMOS UTILIZADOS

ESPAÑOL ITALIANO

Aci Automobile Club d'Italia

ADE Asociación de Diabéticos Españoles, Asociación Democrática Española, Alianza Democrática Ecuatoriana, Asamblea Democrática de Euskadi, Asociación de Directores de Escena, Administración y Dirección de Empresas.

⁴⁴ Por consiguiente, el plural de *l'ufo*, *il dna*, *il vip* es *gli ufo*, *i dna*, *i vip*, respectivamente.

⁴⁵ La sigla DVD sufre vacilaciones en su escritura, lo que es un signo claro de lexicalización. «La carica dei dvd da collezione» (*La Repubblica*, 12-12-2002, ed. electrónica). Lo mismo ocurre con la sigla Aids: «il 50 per cento degli orfani [...] hanno perso uno o entrambi i genitori a causa dell'aids» (*Il Corriere della Sera*, 11-12-2002, ed. electrónica), y con Ds: «dove si è riunita l'ala liberal dei ds» (*Il Corriere della Sera*, 5-10-2003, ed. electrónica).

⁴⁶ Todavía no recogidos en el diccionario, pero han sido encontrados con esta grafía en los periódicos.

⁴⁷ Los dos primeros, recogidos en el *DRAE*. “Oenegé” todavía no está recogido pero sí hay ejemplos en los periódicos, como hemos visto anteriormente.

- ADN** *Ácido desoxirribonucleico*. Ver **Dna**
Aids del inglés AIDS (*Acquired Immune Deficiency Syndrome*). Ver **sida**
An *Alleanza Nazionale*
APA (el / la) *Asociación de Padres y Alumnos*
ATS *Ayudante Técnico Sanitario*
AVE *Alta Velocidad Española*
- BCE** (el) **Bce** (la) *Banco Central Europeo / Banca Centrale Europea*
BMW **Bmw** del alemán (*Bayerische Motorwerke*)
- Campsa** *Compañía Arrendataria del Monopolio de Petróleos, Sociedad Anónima*.
CC *Coalición Canaria*
CCOO, CC OO, CC.OO., CC. OO. *Comisiones Obreras*
CD **Cd (cd)** del inglés (*Compact Disc*)
Cda *Consiglio d'Amministrazione, Corte d'Appello, Corte d'Assise*
CdC *Cuadernos de Cultura*
Ces *Confederazione europea dei sindacati*
CF *Codice Fiscale*. Ver **NIF**
Cgil *Confederazione Generale del Lavoro*
CIA **Cia** *Agencia Central de Inteligencia, del inglés (Central Intelligence Agency)*
CiU del catalán (*Convergència i Unió*)
Cisl *Confederazione Italiana Sindacati Lavoratori*
CI *Comunione e liberazione*
CNT *Comité Nacional de Trabajadores*
co.co.co. *collaboratore coordinativo e continuativo*
- DIU** *Dispositivo Intrauterino*
Dna del inglés DNA (*Deoxyribose Nucleic Acid*). Ver **ADN**
DNI *Documento Nacional de Identidad*
DPP *Programa para la Prevención de la Diabetes, del inglés (Diabetes Prevention Program)*
DRAE *Diccionario de la Real Academia de la lengua Española*
Ds *Democratici di Sinistra*
DVD **Dvd (dvd)** *Disco de Vídeo Digital, del inglés (Digital Video Disc)*
DVU *Unión del Pueblo Alemán, del alemán (Deutsche Volksunion)*
- EAU** **Eau** *Emiratos Árabes Unidos*
ecu **ecu** del inglés (*European Currency Unit*)
EEUU, EE UU, EE.UU., EE. UU. *Estados Unidos*. Ver **Usa**
elepé **Lp** *deletreo de LP, del inglés (Long Play)*
ENHER *Empresa Nacional Hidroeléctrica del Ribagorzana*
ETA **Eta** *País Vasco y Libertad, del vasco (Euskadita Askatasuna)*. *Organización terrorista*
ETT *Empresa de Trabajo Temporal*
- FBI** **Fbi** *Oficina Federal de Investigación Estadounidense, del inglés (Federal Bureau of Investigation)*
Fi *Forza Italia*
FMI **Fmi** *Fondo Monetario Internacional*
-

GAL Grupos Antiterroristas de Liberación

geo persona del grupo especial de *operaciones*

grapo miembro del Grupo Revolucionario Antifascista Primero de Octubre

Hiv del inglés, HIV (*Human Immunodeficiency Virus*). Ver **VIII**. Se usa **HIV** en Hispanoamérica

KGB (el/ la) **Kgb** (il) Comité de Seguridad del estado, del ruso.

láser **laser** del inglés (*light amplification by stimulated emission of radiation*)

mir 1. *médico interno residente*/ 2. Examen para acceder a un puesto de *mir*/ 3. adj.

MPAIAC (Movimiento independentista canario)

Msi *Movimento Sociale Italiano*

NAS *Accademia americana delle scienze*, del inglés (*National Academy of Sciences*)

Nato *Organizzazione del Trattato Nord Atlantico*, del inglés (*North Atlantic Treaty Organization*). Ver **OTAN**

NIF *Número de Identificación Fiscal*. Ver **CF**

ONG *Organización No Gubernamental*

ONU **Onu** *Organización de las Naciones Unidas*

opa **Opa** (**opa**) *oferta pública de adquisición*.

ORT *Organización Revolucionaria de Trabajadores*

OTAN *Organización del Tratado del Atlántico Norte*. Ver **Nato**.

ovni *objeto volador no identificado*. Ver **ufo**

PAN *Partido de la Acción Nacional*

penene deletreo de PNN (*Profesor No Numerario*)

PIB *Producto Interior Bruto*. Ver **Pil**. Se usa **PBI** en Hispanoamérica.

PC **Pc** del inglés (*Personal Computer*)

PCCCh *Partido Comunista Chino*

PCEr *Partido Comunista de España reconstituido*

Pci *Partido Comunista Italiano*

Pil *Prodotto Interno Lordo*

Pin *Progetti integrati nazionali*

PNV *Partido Nacionalista Vasco*

PP **Pp** *Partido Popular*

PRI *Partido Revolucionario Institucional*

Psi *Partito Socialista Italiano*

PSUC del catalán (*Partit Socialista Unificat de Catalunya*)

PSOE **Psoe** *Partido Socialista Obrero Español*

pyme *pequeña y mediana empresa*

RAE *Real Academia de la lengua Española*

Renfe *Red nacional de ferrocarriles españoles*

R.I.P. del latín (*Requiescat In Pace*)

SARS (el) **Sars** (la) *Síndrome respiratorio agudo grave*, del inglés (*Severe Acute*

Respiratory Syndrome)

Sdi del inglés (*Strategic Defence Initiative*)

Seat Sociedad española de automóviles de turismo

sida síndrome de inmunodeficiencia adquirida. Ver **Aids**

S.O.S. del inglés (*Save Our Souls*)

Spd del alemán (*Sozialdemokratische Partei Deutschland*)

talgo tren articulado ligero Goicoechea Oriol

uci unidad de cuidados intensivos

UE **Ue** Unión Europea

ufo del inglés, UFO (*Unidentified Flying Object*). Ver **ovni**

UGT Unión General de Trabajadores

Uil Unione Italiana del Lavoro

Unesco **Unesco** Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, del inglés (*United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization*)

Unicef **Unicef** Fondo Internacional de las Naciones Unidas para la Ayuda a la Infancia, del inglés (*United Nations International Children's Emergency Fund*)

Usa del inglés USA (*United States of America*)

uvi unidad de vigilancia intensiva

VHS **Vhs** Sistema de Vídeo Doméstico, del inglés (*Video Home System*)

VIH *Virus de Inmunodeficiencia Humana*. Ver **Hiv**

vip **vip** Persona muy importante, del inglés VIP (*very important person*)

BIBLIOGRAFÍA

ABC (2001), *Libro de estilo de Abc*, Barcelona, Ariel.

Agencia EFE (1994), *Manual de español urgente*, Madrid, Cátedra.

Agencia EFE (2000), *Diccionario de español urgente*, Madrid, SM.

Alonso D. (1962), *Del siglo de oro a este siglo de siglas*, Madrid, Gredos.

Alvar Ezquerro M. (1993), *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco/Libros.

Alvar Ezquerro M. - A. Miró Domínguez (1983), *Diccionario de siglas y abreviaturas*, Madrid, Alhambra.

Casado Velarde M. (1979), «Creación léxica mediante siglas», en *Revista Española de Lingüística*, 9, pp. 67-88.

Casado Velarde M. (1992), *Aspectos del lenguaje en los medios de comunicación social*, La Coruña, Publicaciones de la Universidad.

Casado Velarde M. (1999), «Otros procesos morfológicos: acortamientos, formación de siglas y acrónimos», en *Gramática descriptiva* 3, Madrid, Espasa, pp. 5075-5096.

Dardano M. - P. Trifone (1997), *La nuova grammatica della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli.

- Dardano M. (1978), *La formazione delle parole nell'italiano di oggi*, Roma, Bulzoni.
- De Mauro T. (1999), *Grande dizionario italiano dell'uso*, Torino, UTET, 6 voll.
- De Mauro T. (2000), *Grande dizionario italiano dell'uso*, Milano, Paravia.
- Devoto G. – Oli G.C. (1995), *Il dizionario della lingua italiana*, Firenze, Le Monnier.
- El Mundo* (1996), *Libro de estilo*, Madrid, Unidad Editorial.
- El País* (1998), *Libro de estilo*, Madrid, El País.
- El Periódico de Cataluña* (2003), *Libro de estilo*, Barcelona, El Periódico de Cataluña.
- Gómez de Enterría J. (1992), «Las siglas en el lenguaje de la economía», en *Revista de Filología Románica*, 9, pp. 267-274.
- Gómez Torrego L. (1998), *El léxico en el español actual. Uso y norma*, Madrid, Arco/Libros.
- Gómez Torrego L. (2001), *Ortografía escolar*, Madrid, Ediciones SM.
- Guerrero Ramos G. (1995), *Neologismos en el español actual*, Madrid, Arco/Libros.
- Hernando Cuadrado L.A. (2000), *El discurso periodístico*, Madrid, Verbum.
- La Nación* (1997), *Manual de estilo y ética periodística*, Buenos Aires, Espasa-Calpe Argentina.
- La Vanguardia* (1986), *Libro de redacción de La Vanguardia*, Barcelona, La Vanguardia.
- Lapesa R. (1996), *El español moderno y contemporáneo*, Barcelona, Crítica.
- Lázaro Carreter F. (1998): *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de lectores.
- Lázaro Carreter F. (2003), *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar.
- Lesina R. (1994), *Il nuovo manuale di stile*, Bologna, Zanichelli.
- Lorenzo E. (1971), *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos.
- Marcos Marín F. (1979), *Reforma y modernización del español*, Madrid, Cátedra.
- Martín Bosque A. (1999), «Las siglas en la prensa escrita. Un estudio comparativo entre la prensa española e hispanoamericana», en *Interlingüística* 10, pp. 261-265.
- Martínez de Sousa J. (1984), *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*, Madrid, Pirámide.
- Martínez de Sousa J. (1993), *Diccionario de redacción y estilo*, Madrid, Pirámide.
- Martínez de Sousa J. (2001), *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón, Trea.
- Miranda J.A. (1994), *La formación de palabras en español*, Salamanca, Colegio de España.
- Mossman J. (1994), ed., *Acronyms, Initialisms & Abbreviations Dictionary*, Detroit, Gale.
- Pittano G. (1993), *Così si dice (e si scrive)*, Bologna, Zanichelli.
- Real Academia Española (1974), *Ortografía*. Madrid, Imprenta Aguirre.
- Real Academia Española (1999), *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- Real Academia Española (2001), *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- Real Academia Española (1992), *Diccionario de la lengua española*, Vigésima primera edición, Madrid, Espasa-Calpe.
- Righini E. (2001), *DidiSi*, Bologna, Zanichelli.
- Rodríguez F. (1982), «Variaciones fonotácticas en siglas: condicionamientos lingüísticos y sociolingüísticos», en *Revista Española de Lingüística*, 12, 2, pp. 357-374.
- Rodríguez F. (1983a), «Morfología del número en las siglas», en *Lingüística Española Actual*, V-1, pp. 137-151.

- Rodríguez F. (1983b), «Problemas planteados en la asignación del género de siglas extranjeras», en *Actas del I Congreso Nacional de Lingüística Aplicada* (AESLA), Murcia, pp. 277-286.
- Rodríguez F. (1984), «El género de las siglas», en *Revista Española de Lingüística*, 14, 2, pp. 311-366.
- Rodríguez F. (1989), «La derivación de las siglas», en *Boletín de la Real Academia Española*, 69, pp. 211-255.
- Santamaría A. – A. Cuartas – J. Mangada – J. Martínez de Sousa (1989), *Diccionario de incorrecciones, particularidades y curiosidades del lenguaje*, Madrid, Paraninfo.
- Santoyo J.C. (1980), «Análisis lingüístico de las siglas inglesas usadas en español», *Yelmo*, 44-45, pp. 17-19.
- Seco M. (1977), «El léxico de hoy», en R. Lapesa (coord.), *Comunicación y lenguaje*, Madrid, Karpos, pp. 183-201.
- Seco M. (1995), *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- Seco M. - Andrés O. - Ramos G. (1999), *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar.
- Tam L. (1997), *Dizionario spagnolo italiano*, Milano, Hoepli.
- VV.AA. (1997), *Clave (Diccionario de uso del español actual)*, Madrid, SM.
- VV.AA. (1999), *Gramática descriptiva*, 3, Madrid, Espasa.
- Zingarelli N. (2003), Zingarelli 2004, con CD-ROM: vocabolario della lingua italiana, Bologna, Zanichelli.